



# Algunos falsos amigos...

## ¿hasta dónde son capaces de llegar?

**Beatriz Moriano Moriano**

Lectora MAEC-AECID  
Universidade de Aveiro

**NIVEL:** A2

**OBJETIVOS:** Reforzar el tratamiento de algunos falsos amigos pragmáticos en español y portugués, es decir, de aquellos falsos cognados que afectan al uso de la lengua en un contexto concreto, causa frecuente de malentendidos culturales y sensación de extrañamiento al frustrar las expectativas de actuación lingüística creadas.

**CONTENIDOS:**

- Repaso de “estar + gerundio”, Verbos poder, creer, pensar, haber, parecer, etc.
- Expresar probabilidad, expresar opinión, contrastar información.
- Falsos amigos pragmáticos.
- Horarios en España.
- La cortesía en español.

**TIEMPO:** 45 minutos

**MATERIAL:**

- Fotocopias de la actividad
- Diccionario en papel o [www.rae.es](http://www.rae.es)



## DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

**Actividad 1** - Propone cinco inputs visuales que introducen los contextos en los que los falsos amigos pragmáticos pueden aparecer. Además, ayuda a reforzar la estructura “estar + gerundio” y activa el léxico aprendido.(1.b, 2.d, 3.c, 4.a, 5.b)

**Actividad 2** - Establece una relación entre esas cinco imágenes y las expresiones o “falsos amigos pragmáticos” que pueden generar peligro de malentendido cultural.

**Actividad 3** - El profesor divide la clase en tres grupos de cinco. Cada alumno se encarga de explicar un diálogo corto y leer los demás. Una vez realizado, se desarrolla una puesta en común dentro de cada grupo, que será reproducida en sesión plenaria más tarde.

En el primer diálogo se aborda la estructura “tomar un café”, que en España presenta una restricción sociopragmática vinculada a un horario de tarde (el horario del café en España no llega hasta las 10:00, mientras que en Portugal “quedar para tomar un café” es, frecuentemente, “quedar para tomar una copa”). De manera que se puede confundir el tipo de cita que se está sugiriendo: tomar algo para hablar tranquilamente, después de comer, (“un café” en español) o bien tomar algo en un bar por la noche (“una copa” en español).

En el segundo y en el tercer diálogos se presenta el uso de “com licença” en portugués y la falta de equivalencia unívoca en español para esta expresión, que se emplea en actos de habla relacionados con la cortesía: pedir disculpas por interponerse en el camino de alguien, pedir paso entre la gente, además de otras muchas situaciones como pedir permiso para entrar en una sala ajena, mostrar que la conversación formal telefónica ha terminado, que la conversación cara a cara ha llegado a su fin y se abandona el espacio de diálogo, o hacer un ruido molesto en público (como por ejemplo rasgar papeles). El profesor intentará que los alumnos vean cómo “tomar un café” y “con licencia” existen en español, pero con significado diversos. Más adelante se trabajarán los equivalentes para estos falsos amigos.

En el cuarto diálogo, se focaliza el enunciado “felicidades”, que corresponde a una expresión de deseo de suerte en portugués y no a una felicitación, como sucede en español.

El último diálogo intenta reflejar la diferencia entre una pregunta “Olá, tudo bem?” que se interpreta como un mero saludo en portugués y que en español puede ser entendido como un saludo, seguido de una “verdadera” pregunta.

En todos los casos, al tiempo que se realiza la corrección en la que se contrastan las interpretaciones de todos los grupos, es conveniente incidir en las reacciones que pueden generar los malentendidos, sus causas y la explicación del equívoco, que conduce a menudo a los portugueses a señalar la mala educación generalizada de los españoles.

**Actividad 4** - El alumno asocia los actos de habla en los que se producía la interferencia negativa de los falsos amigos con los exponentes funcionales que les corresponden en español.

Tarea final - Los alumnos preparan una de las dos situaciones propuestas. Una vez que han practicado en grupos de dos, el profesor pide a dos grupos voluntarios que la representen para todos. Como cierre, sugerimos escribir en la pizarra el título de la actividad para así resumir lo aprendido, hacerles observar la distorsión de la imagen positiva proyectada por el hablante que producen los falsos amigos en el interlocutor, y, por último, entender las diferencias existentes en lo referente a la cortesía en español y portugués a través de estos y de otros aspectos (fórmulas de tratamiento, agradecimientos y

peticiones). Este material puede servir de apoyo a la unidad 4 "¿Qué tal va todo?" de *Aula Internacional 2* o emplearse de manera complementaria para la revisión del uso de tú/usted, gracias y por favor.

### ACTIVIDAD 1

¿Qué está sucediendo en las siguientes imágenes? ¿En qué momento se producen? Compara tus respuestas con las de tu compañero.

1.



2.



3.



4.



5.



### ACTIVIDAD 2

Cada una de las imágenes anteriores está relacionada con una de las siguientes expresiones ¿cómo las asociarías tú? ¿Tu respuesta es la misma que la de tu compañero?

- a) Me alegro de conocerte. Felicidades. Adiós.
- b) Con licencia. (2 veces)
- c) Hola, ¿todo bien?
- d) A ver si quedamos para tomar un café un día de estos, ¿no?

Ahora imagina qué personas usan esas frases: ¿Quién dice cada frase? ¿Con quién están hablando?

### ACTIVIDAD 3

Las frases que acabas de leer forman parte de diferentes diálogos que te presentamos a continuación. Lee con atención: ¿hay algún problema?

- (Dos amigos en la Secretaría de la Universidad de Murcia)

Rui: ¡Hola María!  
María: ¡Ah, hola Rui! ¿Qué tal? ¿Qué haces tú por aquí?  
Rui: Pues nada, de papeleos, voy a ver si me convalidan una asignatura.  
María: Muy bien, yo estoy buscando a un profesor...  
Rui: A ver si quedamos para tomar un café un día de estos, ¿no?  
María: Vale, cuando quieras, normalmente estoy libre hasta las 5.  
Rui: ¿Hasta las cinco de la mañana?

*¿Qué ha pasado? ¿A qué hora se toma el café en España? ¿Es la misma que en Portugal? ¿Si un amigo español te invita a tomar un café, qué tipo de salida te está proponiendo?*

- (Un chico portugués en un supermercado de Vigo, pasa entre los estantes de productos y un cliente que busca algo en ellos)

Filipe: Con licencia.  
Cliente: ¿Qué?  
Filipe: Con licencia.  
Cliente: (Pensando) *Pero qué raro es este, qué dice...*

*Y en este caso, ¿qué ha pasado? ¿Existe la palabra “con licencia” en español? Puedes buscarlo en [www.rae.es](http://www.rae.es) o en los diccionarios de clase. ¿Por qué se extraña entonces el cliente español? Puedes identificar en qué contextos se usa a través de [www.google.es](http://www.google.es).*

- (Una chica portuguesa a la salida del metro de Barcelona)

Carla: (pensando) *Qué agobio, la gente no se aparta y no voy a poder salir...*  
Carla: Con licencia.  
Carla: (pensando) ¡Por qué me miran así! ¡Pero si casi no se mueven! ¡Qué gente tan maleducada!

*¿Entiendes ahora este diálogo? ¿En qué otras situaciones se usa “com licença” en portugués? ¿Qué se usa en su lugar en español?*

- (Dos compañeros de trabajo: un portugués y un español)

João: Hola, ¿todo bien?  
Javier: Sí, ¿por qué? ¿Ha pasado algo en vuestra última reunión?  
João: Nooo, nada, nada.

¿Y aquí, qué entiende Javier con la pregunta de Joao?

- (Elisa tiene un novio portugués y visita por primera vez a su familia política, que vive en la frontera)

Elisa: Bueno, señora Cidália, vamos salir para encontrar o Bruno y o Nuno.  
Señora Cidália: Está bom, filha. Me alegro de coñecer-te. Felicidades. Adiós.  
Elisa: Ehh... igualmente.  
Elisa: (Pensando) ¿Felicidades por qué? ¡Pero si yo no he hecho nada!  
Señora Cidália: Adiós, filha, adiós.  
Elisa: Hasta luego. Encantada.

En este último diálogo, ¿qué le pasa a Elisa? ¿Existe la palabra "felicidades" en español? ¿Para qué se usa?



#### ACTIVIDAD 4

Para realizar las funciones que hemos visto, en español se emplean otros recursos. Une cada función de la izquierda con las frases de la derecha. ¡Ojo! Puedes encontrar más de un ejemplo para algunas funciones.

- Pedir permiso para pasar entre dos personas o por delante de una persona que está mirando algo.
- Pedir paso entre una multitud.
- Señalar la posibilidad de quedar para tomar algo por la noche.
- Desear buena suerte
- Saludar sin esperar respuesta

- Que tengas buena suerte / buena suerte en el futuro.
- ¿Me permite?
- Hola, ¿qué tal?
- Perdona, ¿Me deja pasar?
- Normalmente no se dice nada en esa situación.
- A ver si salimos de copas un día de estos.
- Que te vaya bien.
- ¿Le importaría dejarme pasar?



#### TAREA FINAL

¿Qué diálogo mantienen estas personas? Elige una de las dos situaciones y representa el diálogo con un compañero.

##### Situación 1

A: Eres portuguesa y te visita la novia de tu hijo, que es española, así que la invitas a comer. Te parece un poco maleducada porque además de no dar las gracias ni pedir por favor algunas cosas, te trata de tú y pasa delante de ti sin disculparse. Intentas aclarar la situación y pedir explicaciones. ¡Pero quién se ha creído que es!

B: Eres española y tienes un novio portugués. Visitas a tu suegra por segunda vez y te sientes en confianza, así que cuando te invita a comer, la tratas por tú y evitas formalismos como "gracias" y "por favor", pero notas que hay algo que va mal...

## Situación 2

A: Eres portugués. Estás en España y notas que hay detalles en los que los españoles te parecen maleducados. Llegas al piso y se lo dices, en tono de broma, a tu compañero español.

B: Tienes un amigo portugués que te dice que los españoles son maleducados. Escucha sus razones y defiende tus argumentos en contra.



## BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV (2005): Aula Internacional 2. Barcelona, Difusión.
- ESCANDELL VIDAL, M.VICTORIA (2004): "Aportaciones de la pragmática", en Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) 179-197, Madrid, SGEL.
- Fuente de las imágenes número 1 ,2 y 5: Banco de imágenes y sonidos, Ministerio de Educación, Política Social y Deporte. Autora de la imagen 2: *Luana Fischer Ferreira*
- Fuente de las imágenes número 4 y 5:  
<http://www.flickr.com/photos/34427466731@N01/2134277457>  
[www.flickr.com/photos/24436943@N00/1350777521](http://www.flickr.com/photos/24436943@N00/1350777521)